



アイヌタイムズ

第72号

2019年12月21日(土) アイヌ語ペンクラブ



国際母語の日 (1)
Kokusai-Bogo-no-hi (1)

バングラディッシュ 首都 ダッカ (東ベンガル) オッタ シネ 大学 アン。
Bangradissy syuto Dakka (Higasi-Bengaru) or ta sine daigaku an.

1952 パ 2 チュブ 21 ト タ、ネ 大学 オルン 学生 デモ キ パ フ、
1952 pa 2 cup 21 to ta, ne daigaku or un gakusei demo ki pa wa,

警官 オロ ワ テツポ アニ ア・トゥカン ルウエ ネ。
keikan or wa teppo ani a=tukán ruwe ne.

ネ 学生 アナク、コリタク **ベンガル語** アン ヒ ア・ラモシマ ワ イ・コ
Ne *gakusei* anak, kor itak *Bengaru-go* an hi a=ramósma wa i=ko-

レ クニ デモ キ パ ルウエ ネ。ネ 大学 ウン ウタラ アナクネ、ベンガル
-re kuni *demo* ki pa ruwe ne. Ne *daigaku* un utar anakne, *Bengaru-*

語 イサムカ ワ タネ トウムコロ ウタラ コリタク ヤイエイカウヌ ルスイ
-go isamka wa tane tumkor utar kor itak yayeykaunu rusuy

ルウエ ネ。
ruwe ne.

ネノ アン オルシペ アナクネ、**アジア** パテク カ ソモ ネ、**ヨーロッパ**
Néno an oruspe anakne, *Azia* patek ka somo ne, *Youroppa*

オッタ カ、オヤ モシリ オッタ カ オカイ ペ ネ ルウエ ネ。オヤ イ
or ta ka, oya mosir or ta ka okay pe ne ruwe ne. Oya i-

タク (ポロセシ **英語**) ア・イエ ルスイ カ ソモ キ ヤッカ ア・イエ エア
-tak (*poroser Eigo*) a=ye rusuy ka somo ki yakka a=ye ea-

シリキ ヲ ネ クス、オホンノ ア・イ・エパカシヌ ワ ア・コヤイウエンヌカン
-siriki p ne kusu, ohonno a=i=épakasnu wa a=koyáywennukar

ルウエ ネ。ネ モトホ アナクネ **経済的・政治的・軍事的 権力** コロ ウタン
ruwe ne. Ne motoho anakne *keizaiteki-seiziteki-gunziteki kenryoku* kor utar

ネ ワ、ウサ オカ モシリ オッタ エイカウン クニ、ポン モシリ オルン
ne wa, usa oka mosir or ta eykaun kuni, pon mosir or un

トウムサク イタク オラムサツカ ルウエ ネ。
tumsak itak oramsakka ruwe ne.

「カニ アナク トウムコロ クル ク・ネ クス、イテキィ エ・コリタク アニ
“Káni anak tumkor kur ku=ne kusu, iteki e=kor itak ani

イエ! ネプ カ エ・イエ ルスイ ヤクン ク・コリタク アニ エ・イエ クニ
ye! Nep ka e=ye rusuy yakun ku=kor itak ani e=ye kuni

プ ネ ルウエ ネ」。トウムコロ クル エネ ヤイヌ ナンコロ。
p ne ruwe ne”。Tumkor kur ene yaynu nankor.

ウサ オカ モシルン ウタラ コリタク ポンノ ポンノ ウコチャンチャン
Usa oka mosir un utar kor itak ponno ponno ukocancan-

ケ ワ イサム ルウエ ネ。ネウン トウムサク ヤッカ、コリタク シネプ イ
-ke wa isam ruwe ne. Néun tumsak yakka, kor itak sinep i-

サム ヤクン、テエタ ワノ アン シンリツ オルシペ シパセ オルシペ カ イ
-sam yakun, teeta wano an sinrit oruspe sípase oruspe ka i-

サム ルウエ ネ。インネ 言語学者 カ ネノ ハウエアン ペ ネ。
-sam ruwe ne. Inne gengogakusya ka néno hawean pe ne.

2019 パ タ、国連 ユネスコ トウラノ、ネフアンペ シノ ヤイトウパレ
2019 pa ta, Kokuren Yunesuko turano, néwaanpe síno yayitupare

セコロ ハウエアン。2018 パ タ、ユネスコ事務局長 オードレ・アズレ エネ
sekor hawean. 2018 pa ta, Yunesuko-zimukyokutyoo Oodore Azure ene

ハウエアン フ、世界エスペラント協会 エウン メッセージ ヌレ ルウエ ネ。
hawean wa, Sekai-Esuperanto-kyoukai eun messeezi núre ruwe ne.

「アオカ ウサ オカ イタク ア・エヤム クニ プ ネ。ネ イタク ポロセレ
“Aoká usa oka itak a=eyám kuni p ne. Ne itak poroser

先住民族 コリタク ネノ アン シサク イタク ネ ルウエ ネ。ネ イタク
Senzyuuminzoku kor itak néno an sisak itak ne ruwe ne. Ne itak

アナクネ、タネ 2週間 ピシノ シネフ パクノ ウコチャンチャンケ ヒ ア・エ
anakne, tane 2-syuukan pisno sinep pakno ukocancanke hi a=e-

ラマン ルウエ ネ。イトク アナクネ 人類 オピッタ コロ イコン ネノ アン
-raman ruwe ne. Itak anakne zinrui opitta kor ikor néno an

ペ ネ コロカ、イサム ヤクン ヘトポ ア・カラ エアイカツ ペ ネ。
pe ne korka, isam yakun hetopo a=kar eaykap pe ne.

教育 ア・キ ヒ タ、多言語主義 (ウシンナイノ コリタク ウタシパ ア・
Kyouiku a=ki hi ta, Tagengo-syugi (usinnayno kor itak utaspa a=

エオリパク ヒ) アニ ア・キ クニ プ ネ。公的政策 オッタ ヘネ、インター
=eóripak hi) ani a=ki kuni p ne. Koutekiseisaku or ta hene, Intaa-

ネット カ タ アン バーチャルスペース (仮想的空間) オッタ ヘネ、ネノ イ
-netto ka ta an Baatyaru-supeesu (kasouteki-kuukan) or ta hene, néno i-

キ・アン クニ プ ネ。ネン ネ ヤッカ コリタク カ コロ プリ カ ソモ
-ki=an kuni p ne. Nen ne yakka kor itak ka kor puri ka somo

ア・ウエンテ クニ プ ネ。シヌマ ヤイカタ コロ 歴史 ネヤ アイデンティ
a=wente kuni p ne. Sinuma yaykata kor rekisi neya Aidentyi-

ティ (自己同一性) ネヤ、シンリツ オルシペ オロ フ ア・エパカシヌ エアシカ
-tyi (Ziko-doutusei) neya, sinrit oruspe or wa a=epákasnu easkay

イ クニ、ネノ イキ・アン クニ プ ネ。」
kuni, néno iki=an kuni p ne.

ア・コリタク ア・イエ クニ ハットホ アン ワ オヤ イタク ニサプノ
A=kor itak a=ye kuni hattoho an wa oya itak nisapno

ア・コララパ ヤッカ、ピリカノ ア・イエ エアイカプ。オヤ イタク イエ ウ
a=korarpa yakka, pirvano a=ye eaykap. Oya itak ye u-

タラ オロ ワ ア・イ・シンナラム ワ ヤイウエンヌカラ・アン ワ、ウサ オカ
-tar or wa a=i=sinnaramu wa yaywennukar=an wa, usa oka

ウエン オルシペ アン ナンコロ。生物学的多様性 言語の多様性 トウラノ ア
wen oruspe an nankor. *Seibutugakuteki-tayousei Gengo-no-tayousei* turano an

ン ペ ネ ワ、ウシンナ ア・ラム エアイカツ ペ ネ ルウエ ネ。
pe ne wa, usinna a=ramu eaykap pe ne ruwe ne.

言語の多様性 イサム ヤクン、テエタ ワノ アン ウパシクマ カ イサム、
Gengo-no-tayousei isam yakun, teeta wano an upaskuma ka isam,

ネン ネ ヤッカ ウサイネウサイネ ウレシパ・アン クニ ア・イ・エパカシヌ
nen ne yakka usayne-usayne urespa=an kuni a=i=epakasnu

プ カ イサム ナンコロ。[最終宣言、第64回国連・NPO会議、ボン、2011、テ
p ka isam nankor. [*Saisyuu-sengen, dai 64 kai Kokuren, NPO-kaigi, Bon, 2011, Te-*

ラリングワ]
-raringuwa]

1999 パ 11 チュブ 17 ト タ、ユネスコ アナクネ、2 チュブ 21 ト
1999 pa 11 cup 17 to ta, *Yunesuko anakne, 2 cup 21 to*

国際母語の日 セコン レコレ ルウエ ネ。2007 パ タ、国連総会 カ 加
Kokusai-bogo-no-hi sekore rékore ruwe ne. 2007 pa ta, Kokuren-soukai ka ka-

盟国 エウン 「ウサ オカ モシルン ウタラ エイワンケ イタク オピッタ ア
-meikoku eun "Usa oka mosir un utar eywanke itak opitta a-

プンノ オカ クニ ア・エプンキネ クニ プ ネ」セコロ ハウエアン ルウエ
-punno oka kuni a=epunkine kuni p ne" sekore hawean ruwe

ネ。ネ ヒ タ、2008 パ 国際言語年 セコン レコレ ルウエ ネ。2014
ne. Ne hi ta, 2008 pa *Kokusai-gengo-nen sekore rékore ruwe ne. 2014*

パ タ、ユネスコ ウェブページ カ タ、イリナ・ボコヴァ事務局長 イタキヒ
pa ta, *Yunesuko webu-peezi ka ta, Irina Bokova zimukyokutyou itakihi*

エスペラント イタク アニ ア・ヌイエ ルウエ ネ。
Esperanto itak ani a=nuyé ruwe ne.

2016 パ タ、国連総会 アナク、先住民族問題に関する常設フォーラム イエ
2016 pa ta, *Kokuren-soukai anak, Senzyuuminzoku-mondai-ni-kansuru-zyousetu-fouramu ye*

ヒヌコロ、2019 パ 国際先住民族言語年 セコン レコレ クニ ラムオシ
hi nu kor, 2019 pa Kokusai-Senzyuuminzoku-gengo-nen sekor rékore kuni ramuos-

マ ルウエ ネ。ネ ヒ タ、「ウサ オカ モシリ オピッタ 6700 パクノ 言
-ma ruwe ne. Ne hi ta, “Usa oka mosir opitta 6700 pakno gen-

語(イタク) アン コロカ、オロ タ 40% アナク ア・コウイナ ワ イサム
-go (itak) an korka, oro ta 40% anak a=koúyna wa isam

エトクシ ペ ネ」、セコロ ネ フォーラム ウン クル ハウエアン ルウエ ネ。
etokus pe ne”, sekor ne fouramu un kur hawean ruwe ne.

ネワオカ 言語 ポロセシ 先住民族 コリタク ネ クス、ネ 先住民族 コロ
Néwaoka gengo poroser Senzyuuminzoku kor itak ne kusu, ne Senzyuuminzoku kor

プリ ネヤッカ エネ ヤイヌ ヒ ネヤッカ ネンカネ イサム ヤクン ア・
puri neyakka ene yaynu hi neyakka nenkane isam yakun a=

シトマ ヲ ネ ルウエ ネ。
=sitóma p ne ruwe ne.

(オトウタヌ アン オルシペ 第73号 カ タ ク・ヌイエ クス ネ。)
(Otutanu an oruspe Dai-73-gou ka ta ku=nuye kusu ne.)

[横山 裕之] 沙流・千歳



◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡1-32-136 浜田隆史 宛
(2009年に引越しました)

TEL & FAX ; 0134-24-9620
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL;011-746-2940 / FAX;011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 4号分/1,500円
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版)4号分/2,300円
(最長購読申込期間は3年)[年=4号分のこと]
郵便振替口座 02710-2-13314
加入者名 アイヌ語ペンクラブ

注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタケ アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っています(例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用しました。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をしました。例外アクセントには、アクセント記号を付けました(ただし、様似や釧路などのアクセントが一定らしい方言には付けません)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任しました。固有名詞の先頭文字は大文字としました。また、ローマ字の文頭文字も大文字にしました。

図形には、平本貴子さんのデザイン素材を使わせてもらっています。

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重しました。わかりにくい点、こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。発行がいつも遅れてすみません。[編]

アイヌタイムズ 第72号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷80-25

問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきでお願いします。

<http://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html>

発行責任者 萱野 志朗

編集責任者 浜田 隆史